

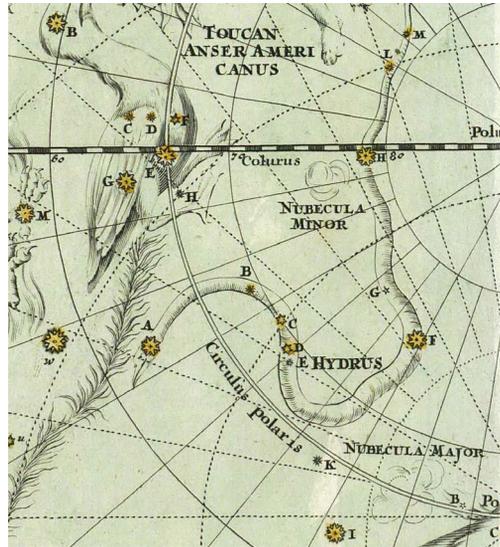


ASSUME: SUPONER

El verbo *assume* presenta varias acepciones en lengua inglesa, como «tomar poder o responsabilidad, fingir tener un sentimiento o cualidad particular» o, la más usada en textos científicos, «aceptar que algo es cierto, sin tener pruebas, para ver qué se sigue de ello». Dada la similitud, la traducción de este verbo por el castellano *asumir* es muy común. Aunque una de las acepciones del verbo asumir sea «hacerse cargo, responsabilizarse de algo, *aceptarlo*», en realidad este significado hace referencia a la aceptación de un cargo y no parece adecuado forzar su uso como «dar algo por sentado, presuponerlo». El verbo *suponer* ya significa «considerar como cierto o real algo que no lo es o no tiene por qué serlo» y lo consideramos mucho más adecuado.

Veamos un ejemplo extraído de un artículo científico: *Assuming a common low-albedo value [...] translates into smaller sizes*. En nuestra lengua, la traducción «Suponer un albedo bajo común [...] se traduce en tamaños más pequeños» es más adecuada que una versión que empezara por «Asumir un...».

Recomendamos traducir como *suponer* el verbo inglés *assume* cuando el significado sea el de «considerar que algo es cierto sin pruebas para estudiar sus implicaciones».



Las Nubes de Magallanes con sus denominaciones tradicionales latinas, Nubecula Major y Nubecula Minor, en la lámina 25 del *Atlas Coelestis* de Johann Doppelmayr.

Las denominaciones individuales Nube Mayor de Magallanes (NMaM) y Nube Menor de Magallanes (NMeM) son preferibles a las formas con los adjetivos *grande* y *pequeña*.

LAS NUBES DE MAGALLANES

Las Nubes de Magallanes son dos pequeñas galaxias satélite de la nuestra que se captan a simple vista desde el hemisferio austral. Su nombre data de la expedición de Magallanes, aunque son conocidas desde la antigüedad por los pobladores de esas latitudes. En español nos encontramos con dos formas de referirnos a ellas individualmente: usando o bien los adjetivos *grande* (o *gran*) y *pequeña*, o bien sus formas comparativas *mayor* y *menor*.

Grande cuenta entre sus acepciones «que supera en tamaño, importancia, etc. a lo común o re-

gular». Usar *grande* implicaría colocar la galaxia entre las de mayor tamaño. Por el contrario, el comparativo *mayor* indica «que excede a algo en tamaño, cantidad o calidad». Por ejemplo, es correcto decir que «Marte es un planeta mayor que Mercurio», pero no que «es un planeta grande como Júpiter o Saturno». Teniendo en cuenta que la mayor de estas nubes es una galaxia de tamaño intermedio, parece preferible referirse a ella como *Nube Mayor de Magallanes*. Un razonamiento similar rige para *pequeña* y *menor*. Las formas *Nube Mayor* y *Menor de Magallanes* son de uso extendido en algunos países, como Argentina. Además, entre la nomenclatura de las constelaciones se encuentran ejemplos del uso de *mayor* y *menor* y las Nubes constan en muchos mapas antiguos como Nubecula Major y Nubecula Minor. (A)